

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основы последовательного перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык)

Форма обучения: заочная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.ДВ.05
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Практический курс перевода
1.1.2	Практический курс устного перевода
1.1.3	Переводческая интерпретация текста
1.1.4	Предпереводческий анализ текста

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи; Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного перевода; Владеть: основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14 владением этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода; Уметь: осуществлять устный перевод с соблюдением этики устного перевода; Владеть: этикой устного перевода.
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: правила поведения переводчика; Уметь: сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций; Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
Раздел 1. Туризм и путешествия				
1.1	Устный последовательный перевод выпусков "The Travel Show" BBC News, видео обзоров отелей, видео экскурсий по стране, городу, музею; выпусков видео альманахов. /Пр/	6	8	–
1.2	Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе. /Ср/	6	132	–
Раздел 2. СМИ				
2.1	Устный последовательный перевод выпусков новостей, прогнозов погоды. /Пр/	7	4	–
Раздел 3. Искусство				
3.1	Устный последовательный перевод новостей о музыке, живописи, архитектуре, скульптуре, литературе, кино; выступлений деятелей культуры и искусства. /Пр/	7	4	–
3.2	Переводческая интерпретация текста /Ср/	7	168	–

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: 9 з.е., в академических часах: 324 акад. час.

Формы контроля в семестрах:

зачеты 6, 7

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)											
	Итого				6				7			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	16	–	16	–	8	–	8	–	8	–	8	–
Самостоятельная работа	300	–	300	–	132	–	132	–	168	–	168	–
Промежуточная аттестация	8	–	8	–	4	–	4	–	4	–	4	–
Итого часов	324	–	324	–	144	–	144	–	180	–	180	–

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Основная учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Базылев В. Н., Красильникова В. Г.	Дидактика перевода: хрестоматия и учебные задания : учебное пособие : электронный ресурс (http://ibooks.ru/reading.php?productid=27227)	Москва: Флинта, 2012. – 128 с.

5.2. Дополнительная учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Кирова А. Г., Смирнова Н. Д.	Практикум по переводу с английского языка на русский : для студентов 5 курса: учебно-методическое пособие	Томск: Изд-во ТГПУ, 2008. – 55 с.
2	Кузьмина Г. В., Хромов С. С.	Практический курс перевода по английскому языку: учебное пособие для вузов	Москва: Университетская книга, 2012. – 175, [1] с.

5.3. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) *

1	Официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке (Euronews euronews.net, BBC bbc.co.uk, Reuters today.reuters.co.uk, Voice of America voanews.com, CNN edition.cnn.com, USA Today usatoday.com, ABC News abcnews.go.com, CBC cbc.ca, NewsNow newsnow.co.uk)
2	Официальные сайты газет на английском языке (Boston.com boston.com, NYTimes nytimes.com, WashingtonPost washingtonpost.com, LATimes latimes.com, The Hollywood Reporter hollywoodreporter.com, Thestar.com thestar.com, Daily Mail Online dailymail.co.uk, Financial Times ft.com, The Guardian guardian.co.uk, The Independent independent.co.uk, The New York Times iht.com, The Sun thesun.co.uk, The Telegraph telegraph.co.uk, The Observer observer.guardian.co.uk, The Times & The Sunday Times timesonline.co.uk/tol/news/, Belfast Telegraph belfasttelegraph.co.uk, International Spiegel Online spiegel.de/international, The Japan Times japantimes.co.jp, China Daily chinadaily.com.cn, The Sidney Morning Herald smh.com.au)
3	Официальные сайты журналов на английском языке (Time time.com, Bloomberg Businessweek businessweek.com, The Wall Street Journal online.wsj.com, Vogue vogue.co.uk, Elle elle.com, Variety variety.com, National Geographic nationalgeographic.com, People people.com, Reader's Digest rd.com, The New Yorker newyorker.com, Scientific American sciam.com)
4	Официальные сайты российских газет и журналов на английском языке: (Moscow Times moscowtimes.ru, Pravda Report english.pravda.ru.)
5	Сайт Музеи мира (https://muzei-mira.com/video_exkursii_po_muzeiam/)
6	Официальный сайт переводов английских новостей (inosmi.ru)
7	Сайт Европейской комиссии по переводу: (http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/video-and-sound/index_en.htm)
8	On-line база типовых договоров (http://dogovor-urist.ru)
9	Документальная on-line база ООН (http://www.un.org/ru/databases)
10	Сайт Министерства экономического развития Российской Федерации (http://economy.gov.ru)

5.4. Перечень программного обеспечения (в т.ч. лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

1	Стандартный офисный пакет Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций.
---	---

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий семинарского (практического) типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, для проведения занятий лекционного типа, практических занятий (семинарского типа), курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Для проведения занятий лекционного типа обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

При подготовке к практическому занятию и выполнении самостоятельной работы необходимо помнить, что правильное чтение транскрипции - основа хорошего произношения. Необходимо обязательно читать вслух, добиваясь правильного произношения, обращая внимание на паузы, ударение, ритм, интонацию; слушать радио, песни, смотреть телепередачи, фильмы на иностранном языке; учить стихи; соблюдать правила грамматики и орфографии; завести специальную тетрадь для новой лексики, включая транскрипцию, синонимы, антонимы, словосочетания и примеры использования; тренировать слух, свои органы речи, память, учиться прогнозировать; систематически повторять лексику и грамматические правила.

Работу над темой практического занятия следует начинать с изучения новой лексики (поиск транскрипции, перевода, синонимов, примеров и т.д.) и выполнения упражнений на ее закрепление (составление предложений, перевод предложений, использование новой лексики в процессе говорения, перевода и т.д.).

Во время устного перевода важным является передача основной информации, в каждом предложении должен быть верный порядок слов, стилистическая и интонационная выдержанность, логика. Время звучания устного перевода должно быть примерно таким же, как и время звучания оригинала. Перевод необходимо вести от первого лица. Переводчик должен сохранять нейтралитет, не поддаваться эмоциям, не выражать свое отношение к оратору и переводимому тексту, оставаясь доброжелательным, спокойным, стараться сглаживать эмоции общающихся сторон.

Выполнение письменного перевода предусматривает использование словарей, справочной литературы, базы данных Интернет, параллельных текстов, консультации специалистов, использование ПК и специальных программ. Перевод должен быть полным, не содержать грубых смысловых ошибок, отвечать системно-языковым и узуальным нормам и стилю языка перевода; терминология используется правильно и единообразно; адекватно передаются культурные и функциональные параметры исходного текста.

Предпереводческий анализ текста - это анализ исходного текста, который предвещает создание переводного текста и направлен на выявление доминант перевода. Стратегия перевода включает в себя: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя. При предпереводческом анализе текста необходимо придерживаться следующего плана: 1. сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст); 2. определение источника и реципиента; 3. состав информации (когнитивная (объективные сведения о внешнем мире -

информационно-терминологические тексты: научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма), эмоциональная (затрагивает чувства человека), эстетическая (преобладает в художественных текстах: проза, поэзия, художественная публицистика) и её плотность; 4. коммуникативное задание текста (сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.); 5. определение речевого жанра текста. При выполнении переводческого анализа текста следует придерживаться следующего плана:

1. Предпереводческий анализ: - тип текста: его доминанты и инварианты перевода (примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); предписывающий (законодательные тексты, инструкции); когнитивно-эмоциональный (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); художественная литература);

- реципиент текста перевода: (индивидуально-авторский; коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); массовый);

- источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый);

- конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний);

- виды информации (когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.); предписывающая (апеллятивная); эмоциональная (на уровне лексики - коннотат, в грамматике - эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной);

- коммуникативное задание текста;

- внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе);

2. Собственно перевод, применение переводческих трансформаций; 3. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

В виде отдельного приложения.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Крицкая Надежда Вадимовна, к.фил.н., доцент

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Основы последовательного перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык)

Форма обучения: заочная